

**РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ****АССАМБЛЕЯ – 40-Я СЕССИЯ****ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ****Пункт 18 повестки дня. Многоязычие в ИКАО****МНОГОЯЗЫЧИЕ В ИКАО**

(Представлено Советом ИКАО)

КРАТКАЯ СПРАВКА

Исходя из того, что многоязычие является основополагающим принципом достижения целей ИКАО, в данном документе представлен доклад о реализации политики и решений, принятых с целью повысить эффективность и результативность лингвистического обслуживания.

Согласно резолюции A37-25 Ассамблеи *"Политика ИКАО в области лингвистического обслуживания"*, в которой говорится, что "обеспечение адекватных уровней обслуживания на рабочих языках ИКАО чрезвычайно важно для глобального распространения документации ИКАО, в частности, Стандартов и Рекомендуемой практики (SARPS), и надлежащего функционирования Организации и ее постоянных органов", и резолюции Организации Объединенных Наций A/RES/71/328, в данном рабочем документе обозначены меры, предпринятые для продвижения многоязычия в ИКАО путем обеспечения паритета и качества обслуживания, оптимизации имеющихся ресурсов, соответствия передовому опыту ООН в области лингвистического обслуживания, а также разработки и использования улучшенных технических инструментов.

Действия: Ассамблее предлагается:

- а) принять к сведению деятельность ИКАО в поддержку многоязычия;
- б) поручить Генеральному секретарю разработать всеобъемлющую стратегию продвижения многоязычия в Организации для предоставления своевременного и эффективного лингвистического обслуживания при одновременном укреплении лингвистических возможностей как в Штаб-квартире, так и в региональных Бюро;
- с) поощрять государства-члены активно сотрудничать с Секретариатом ИКАО в области продвижения многоязычия как неотъемлемой части программ и деятельности Организации.

<i>Стратегические цели</i>	Данный рабочий документ связан со всеми стратегическими целями и вспомогательными стратегиями реализации
<i>Финансовые последствия</i>	Финансовые последствия учтены в предложенном бюджете Регулярной программы на 2020–2021–2022 гг.
<i>Справочный материал</i>	A39-WP/524 <i>Действующие резолюции Ассамблеи (по состоянию на 4 октября 2013 года),</i> Doc 10022 Организация Объединенных Наций, A/RES/71/328 Организация Объединенных Наций, A/RES/73/270

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 Секретариат ИКАО предоставляет лингвистическое обслуживание на шести рабочих языках Ассамблее, Совету, совещательным органам и другим совещаниям. Распространение изданий и документации осуществляется на основании принципа одновременного распространения, поскольку "все государства-пользователи должны иметь справедливые и равные возможности ознакомления в документацией, выпускаемой Организацией".

1.2 Резолюции Ассамблеи призывают ИКАО: а) обеспечить предоставление адекватного лингвистического обслуживания для надлежащего функционирования ИКАО и ее постоянных органов; гарантировать, что лингвистическое обслуживание является неотъемлемой частью любой программы ИКАО, а также паритет и качество обслуживания на всех рабочих языках (A37-25); и б) внедрить принцип одновременного распространения (A24-21).

1.3 ИКАО заявляет о своей полной приверженности принципам, изложенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций (ООН) в ее резолюции 71/328 в отношении "Многоязычия". Равность языков является основополагающим принципом для Организации и ее документации.

2. ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ В НЫНЕШНЕМ ТРЕХЛЕТИИ

2.1 Нынешний бюджет лингвистических служб предусматривает ежегодную производительность в размере 8,6 млн слов для письменного перевода и 1344 заседаний для устного перевода.

2.2 *Устный перевод.* Возможности устного перевода ограничиваются семью заседаниями в неделю. Программа совещаний на 2017–2019 гг. тщательно спланирована и ориентирована на оптимизацию использования существующих ресурсов. При необходимости исключений из этого правила выделяются дополнительные средства подразделением-организатором или за счет экономии, достигнутой другими подразделениями ИКАО. Совещания категории 4 по-прежнему организуются на основании принципа возмещения затрат. В таких случаях проводящее совещание управление должно покрывать затраты на обслуживание синхронным переводом за счет поступлений, генерируемых под проведение соответствующего совещания.

2.3 *Письменный перевод.* Ежегодная производительность служб письменного перевода составляет 8,6 млн слов, что на 0,5 млн ниже уровня предыдущего трехлетия. Средняя потребность остается практически неизменной, так как нынешняя потребность превышает производительность на 35 %.

2.4 В целях решения проблемы повышенного спроса на услуги письменного перевода привлекается дополнительное финансирование из других источников внутри ИКАО или путем оптимизации процессов внутри LP. Дополнительные потребности в обеспечении обмена информацией с государствами удовлетворяются за счет внутренних ресурсов, однако большинство других дополнительных потребностей удовлетворяются на основе внешнего подряда. Это привело к смещению баланса в соотношении объемов письменного перевода: 60 % – внутренние ресурсы и 40 % – внешний подряд, и дополнительным нагрузкам для обеспечения качества письменных переводов, выполненных на основе внешнего подряда. Замедлены темпы письменного перевода

для отдельных веб-сайтов, так как для каждого проекта приходится изыскивать источники финансирования. Небольшие обновления для уже переведенных веб-сайтов выполняются штатными письменными переводчиками.

2.5 Как и в предыдущем трехлетии, для совещаний категорий 1 и 2 обеспечивается полноценное обслуживание письменным переводом при ключевых условиях соблюдения объема рабочих документов (четыре страницы) и сроков их представления. Продолжается установившаяся практика обеспечения ограниченного объема письменного перевода документации до начала совещаний для совещаний категории 3. В дополнение к условиям, применяемым к совещаниям категорий 1 и 2, письменный перевод также ограничивается поправками к SARPS и PANS или в других случаях одним документом по каждому пункту повестки дня. В ходе совещаний письменный перевод не обеспечивается, а доклад переводится после окончания совещания. Такая практика будет сохранена и на предстоящий трехлетний период.

3. ИНИЦИАТИВЫ ПО ПОВЫШЕНИЮ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

3.1 В 2017 году начато осуществление проекта "Системы управления лингвистическим обслуживанием" (LSMS), призванного упорядочить и интегрировать функции производства документов и документооборота в Организации. Проведен анализ функциональных требований, ведется доработка и валидация рамок этого проекта. По завершении процесса интенсивной работы по идентификации и выбору конфигурации новой системы, которая подходила бы для целей ИКАО, к декабрю 2020 года планируется приступить к полному внедрению, апробации и разворачиванию новой системы LSMS. Эта система будет обладать повышенными функциональными качествами автоматизированных систем и способна к интеграции с другими системами, уже внедренными в Организации. Она позволит интегрировать выполнение задач, которые раньше выполнялись обособленно, и обеспечит единую платформу для управления производственным процессом и общим административным обеспечением лингвистического обслуживания.

3.2 За прошедшие три года основные усилия ЛР в области найма сотрудников были направлены на увеличение числа штатных письменных переводчиков, которые также могут выполнять функции синхронных переводчиков. Это помогает повысить эффективность и гибкость в условиях краткосрочных колебаний спроса на услуги синхронных переводчиков. В настоящее время 8 из 20 письменных переводчиков в 5 секциях письменного перевода также являются синхронными переводчиками – по сравнению с 3 в 2016 году.

3.3 В июне 2018 года ИКАО впервые проводила ежегодное Межучережденческое совещание по вопросам перевода, документации и публикаций (МУСВПДП). МУСВПДП представляет собой форум для ООН и других международных организаций, которые стремятся повысить эффективность, качество и рентабельность лингвистического обслуживания, публикаций и обслуживания конференций членскими организациями. Проведение этого мероприятия позволило руководству и сотрудникам службы ЛР ознакомиться с широким кругом экспертных знаний и опыта в ходе состоявшихся дискуссий. Совещание также предоставило ИКАО редкую возможность рассказать о своей передовой практике и продемонстрировать приверженность принципу многоязычия и стремления к высочайшему уровню предоставления лингвистического обслуживания и обслуживания конференций. Совещание МУСВПДП 2018 года стало первым "зеленым" совещанием за всю историю ИКАО.

3.4 Проводится работа по уточнению и стандартизации процедур поиска и проверки новых фрилансеров для выполнения устного и письменного перевода на основе принципов соглашения между Координационным советом руководителей системы ООН (СЕВ) и *Международной ассоциацией переводчиков конференций* (АИТС), которое ИКАО также подписала. Эта деятельность позволяет оптимизировать поиск потенциальных кандидатов для включения в реестры и упорядочить установление ставок оплаты работы фрилансеров. Результатом этой работы стало более организованное и эффективное управление, позволяющее уменьшить уровень административных задержек. Еще одна инициатива связана с привлечением выпускников проекта "Молодой переводчик" (JLO). Эти две инициативы в совокупности позволяют вести динамичный и постоянно обновляемый реестр, что в долгосрочном плане оказывает позитивное воздействие на производительность и качество переводческого обслуживания.

3.5 Еще две инициативы стали частью общего процесса уменьшения объема публикаций, направленного на оптимизацию использования редакторских и переводческих ресурсов. Первой инициативой стала подготовка "*Стилистического справочника для авторов*", содержащего конкретную информацию по эффективной организации материала и составлению сжатого документа с соблюдением стандартов ИКАО и принятого в Организации стиля. Этот документ также содержит перечень распространенных грамматических ошибок и приводит слова и фразы, которые можно упростить или вообще не использовать. Второй проект, работа над которым ведется в настоящее время, связан с организацией внутри ИКАО обучения силами внешнего подрядчика по проблемам подготовки четких и ясных документов. Такое обучение поможет повысить профессионализм сотрудников, причем основное внимание уделяется теоретическим аспектам и технологии составления документов ИКАО.

3.6 Несмотря на значительное сокращение бюджета за последние два трехлетних периода, LP удалось обеспечить паритет лингвистического обслуживания и поддерживать и даже повышать объем и качество письменного перевода, синхронного перевода и публикаций. Постоянно изучаются новые подходы и методы, которые позволят еще более повысить эффективность и обеспечить предоставление услуг государствам-членам и другим заинтересованным сторонам на всех рабочих языках Организации для достижения ее стратегических целей.

3.7 В целях продвижения многоязычия в Организации важно, чтобы Секретариат разработал всеобъемлющую стратегию продвижения многоязычия в Организации для предоставления своевременного и эффективного лингвистического обслуживания при одновременном укреплении лингвистических возможностей как в Штаб-квартире, так и в региональных Бюро. Стратегия также будет стимулировать использование инновационных технологий и передового опыта ООН для регулирования рабочей нагрузки и дальнейшего повышения качества и эффективности.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

4.1 Лингвистическое обслуживание является неотъемлемой частью каждой программы ИКАО. Это обслуживание является важным для всех стратегических целей Организации и для глобальной реализации SARPS и PANS. Кроме того, лингвистическое обслуживание является одним из ключевых требований реализации инициативы "Ни одна страна не остается без внимания" (NCLB) и обмена информацией между ИКАО и государствами-членами.

4.2 ИКАО продолжает предоставлять качественное лингвистическое обслуживание в условиях повышения спроса на него и уменьшающихся ресурсов. Совершенствование

производственной деятельности, введение информационных технологий и использование передовой практики ООН позволяют добиться оптимизации людских, материальных и бюджетных ресурсов, благодаря чему LP предоставляет критическую поддержку совещательным органам ИКАО, Секретариату и другим заинтересованным сторонам в процессе реализации стратегических целей Организации. Ведется последовательная работа по упорядочению процессов и операций для повышения эффективности и результативности работы. Принимаются дополнительные меры по сокращению спроса на переводческое обслуживание, поиску альтернативных источников финансирования, например, за счет добровольных взносов, дальнейшему повышению качества предоставляемого обслуживания в контексте подтверждения приверженности ИКАО принципу многоязычия.

— КОНЕЦ —